

以西結書第三十五章譯文對照

【結三十五 1】

〔和合本〕「耶和華的話又臨到我說：」

〔呂振中譯〕「永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「上主向我說話：」

〔當代譯本〕「主的話臨到我說：」

〔文理本〕「耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「雅威的話傳給我：」

【結三十五 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要面向西珥山發預言，攻擊它，」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要向西珥山板着臉，傳神言攻擊它，」

〔新譯本〕「“人子啊！你要面向西珥山，說預言攻擊它，」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要公開斥責以東，」

〔當代譯本〕「“人啊，你要發預言斥責西珥山，」

〔文理本〕「人子歟、其面西珥山而預言曰、」

〔思高譯本〕「「人子，你要面向色依爾山，講預言攻斥它，」

〔牧靈譯本〕「“人子，你要面向色依爾山，說預言斥責它。」

【結三十五 3】

〔和合本〕「對它說，主耶和華如此說：西珥山哪，我與你為敵，必向你伸手攻擊你，使你荒涼，令人驚駭。」

〔呂振中譯〕「對它說；主永恆主這麼說：西珥山哪，你看，我跟你為敵；我必伸手攻擊你，使你荒涼，令人驚駭。」

〔新譯本〕「對它說：‘主耶和華這樣說：西珥山啊！我要與你為敵，伸手攻擊你，使你非常荒涼。」

〔現代譯本〕「告訴他們，我一至高的上主這樣說：以東山區啊，我要跟你作對！我要伸手攻打你，使你荒廢。」

〔當代譯本〕「對他說：‘西珥山啊，我要與你為敵，伸手攻擊你，使你荒廢無用。」

〔文理本〕「主耶和華雲、西珥山乎、我為爾敵、必舉手攻爾、使爾荒涼、令人駭異、」

〔**思高譯本**〕「對它說：吾主上主這樣說：色依爾山啊！看，我要攻擊你，伸手打擊你，使你變成沙漠和荒野。」

〔**牧靈譯本**〕「你要說：雅威這樣說：我要來攻擊你——色依爾山！我已伸出手來打擊你，我要使你變得孤單荒涼。」

【結三十五 4】

〔**和合本**〕「我必使你的城邑變為荒場，成為淒涼，你就知道我是耶和華。」

〔**呂振中譯**〕「我必使你的城市荒廢；你成了荒涼，你就知道我乃是永恆主。」

〔**新譯本**〕「我要使你的城市變為廢墟，你必然荒涼，那時，你就知道我是耶和華。」

〔**現代譯本**〕「我要使你的城鎮荒涼；我要使你的土地荒蕪；這樣，你就知道我是上主。」

〔**當代譯本**〕「我要使你的城市變成廢墟荒漠，這樣你就知道我是主。」

〔**文理本**〕「毀爾城邑、使爾荒涼、則知我乃耶和華、」

〔**思高譯本**〕「我要使你的城市變成廢墟，你將成為沙漠：如此，你便承認我是上主。」

〔**牧靈譯本**〕「我要使你的城鎮變成廢墟，使你成為荒地，那時你便會明白我就是雅威。」

【結三十五 5】

〔**和合本**〕「因為你永懷仇恨，在以色列人遭災、罪孽到了盡頭的時候，將他們交與刀劍。」

〔**呂振中譯**〕「因為你永懷着仇恨，當以色列人遭遇災難的時候、罪罰到了盡頭的日子、你將他們交付於刀劍之勢力下，」

〔**新譯本**〕「因為你永遠懷恨，在以色列人遭遇災難，刑罰到了頂點的時候，你把他們交在刀劍之下，」

〔**現代譯本**〕「你是以色列的世仇。以色列為自己的罪遭殃、受最後審判的時候，你把他交給敵人屠殺。」

〔**當代譯本**〕「你對以色列人心存舊恨，在他們遭遇危難、受盡刑罰的時候，把他們交給敵人殺害。」

〔**文理本**〕「因爾恒懷仇怨、且於以色列族遭難之時、受罰之際、付之於刃、」

〔**思高譯本**〕「因為在以色列子民遭難時，在他們罪惡滿盈時，你懷著永不忘的仇恨將他們交於刀劍：」

〔**牧靈譯本**〕「我知道你懷著世仇，在以色列子民受到災難、當他們的罪惡滿盈時，將他們交付劍下。」

【結三十五 6】

〔**和合本**〕「所以主耶和華說：我指著我的永生起誓，我必使你遭遇流血的報應，罪（原文作“血”。本節同）必追趕你；你既不恨惡殺人流血，所以這罪必追趕你。」

〔**呂振中譯**〕「因此我指着永活的我來起誓，主永恆主發神諭說，我必定使你受流人血的報應，流人血的罪罰必追趕你；你既有了流人血的罪〔**傳統：你恨惡了血**〕，流人血的罪罰就必追趕你。」

〔**新譯本**〕「所以我指著我的永生起誓，我必使你遭受流血的報應，這血必追趕你；你既不恨惡流人的血，這血必追趕你。這是主耶和華的宣告。」

〔**現代譯本**〕「所以，我一至高的上主指着自己的永生發誓：你註定滅亡，不能逃脫。你犯了兇殺的

罪，血債必須用血償還。」

〔當代譯本〕「所以主神宣告說：我指著我的永生起誓：你既然不憎恨殺人流血之事，殺人流血的事件就如影相隨般跟著你。」

〔文理本〕「主耶和華曰、我指己生而誓、我必使爾遭血、血必迫襲爾、爾既不惡血、故血必迫襲爾也、」

〔思高譯本〕「為此，我指著我的生命起誓——吾主上主的斷語——你既仇恨了血，血也必迫害你。」

〔牧靈譯本〕「因此，雅威說：我以永生起誓，我要使你流血，血將追逐你。」

【結三十五 7】

〔和合本〕「我必使西珥山荒涼，令人驚駭，來往經過的人我必剪除。」

〔呂振中譯〕「我必使西珥山荒涼，令人驚駭；從那裏來回經過的人、我都要剪除。」

〔新譯本〕「我必使西珥山非常荒涼，我必從那裡剪除來往的人。」

〔現代譯本〕「我要使以東山區徹底荒廢，殺死所有路過那裏的人。」

〔當代譯本〕「我要使西珥山荒廢，又消滅一切來往西珥的人，」

〔文理本〕「我將使西珥山荒涼、令人駭異、往來之人、絕於其中、」

〔思高譯本〕「我必使色依爾山成為沙漠和荒野，由其中滅絕來往經過的人。」

〔牧靈譯本〕「我要使色依爾山變得荒涼孤獨，並消滅所有來往其間的人。」

【結三十五 8】

〔和合本〕「我必使西珥山滿有被殺的人。被刀殺的，必倒在你小山和山谷，並一切的溪水中。」

〔呂振中譯〕「我必將被刺死的人〔傳統：他的被刺死的人〕充滿了你的山〔傳統：他的山〕；你的岡陵、平谷、和你所有的谿河、都必有被刀刺死的人倒斃於其中。」

〔新譯本〕「我必使西珥的眾山布滿了被殺的人；被刀劍所殺的人必倒在你的小山、山谷和所有的溪澗中。」

〔現代譯本〕「我要使以東的群山遍地屍首，使山丘、山谷、溪流填滿了陣亡的人。」

〔當代譯本〕「我要使被刀所殺的人遍滿你的高山、岡陵、山谷和溪澗。」

〔文理本〕「被戮者遍于山岡、被刃者僕于陵穀溪澗、」

〔思高譯本〕「我要使你的群山、丘陵、山谷和溪澗，堆滿傷亡的人，使刀劍傷亡的人橫臥其中。」

〔牧靈譯本〕「這山將充斥著傷亡殘骸，喪身劍下的人都倒臥在你的山丘、溪澗和山澗之中。」

【結三十五 9】

〔和合本〕「我必使你永遠荒涼，使你的城邑無人居住。你的民就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我必使你永遠荒涼；你的城市必沒有人居住；你們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我必使你永遠荒涼，你的城市必沒有人居住；你們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「我要使以東的群山遍地屍首，使山丘、山谷、溪流填滿了陣亡的人。」

〔當代譯本〕「我要使你永遠荒廢，你的境內杳無人跡；這樣，你就知道我是主。」

〔文理本〕「我將使爾恒為荒墟、爾之城邑、無人居處、則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「我要使你永久變為荒蕪，你的城邑再沒有人居住：如此，你們便承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我要使你永遠成為廢墟，你的城鎮將不再有人居住，那時你便會知道我就是雅威。」

【結三十五 10】

〔和合本〕「因為你曾說：‘這二國、這二邦必歸於我，我必得為業’（其實耶和華仍在那裡）。」

〔呂振中譯〕「『因為你曾說：“這二國這二邦必歸於我，我必擁有它以為業”；（其實永恆主仍在那裏）」

〔新譯本〕「“‘因為你曾說：這兩國這兩邦都必歸我，我必得它們為業，但其實耶和華還是在那裡。」

〔現代譯本〕「雖然我一上主是猶大和以色列兩國的神，你竟敢說他們是你的，要併吞他們的領土。」

〔當代譯本〕「你曾說：‘猶大和以色列是我的，神在那裡又怎樣？我們要吞併他們。’’

〔文理本〕「爾曰、此二國二族、必歸於我、為我所有、第耶和華在彼、」

〔思高譯本〕「因為你說過：這兩個民族，這兩個地域應屬於我，雖然雅威住在那裡，我還要去佔領；」

〔牧靈譯本〕「因為你說過：‘這兩個民族和這兩處地域都應屬於我，我們要去佔有他們。’雖然雅威住在那裡，你還是要去佔領。」

【結三十五 11】

〔和合本〕「所以主耶和華說：我指著我的永生起誓，我必照你的怒氣和你從仇恨中向他們所發的嫉妒待你。我審判你的時候，必將自己顯明在他們中間。」

〔呂振中譯〕「所以主永恆主發神諭說：我指着永活的我來起誓；我一定要照你因仇恨而向他們發的忿怒和妒憤來辦你〔仿七十子加上的〕；我判罰你的時候要將自己在你〔傳統：他們〕中間讓人認識。」

〔新譯本〕「所以我指著我的永生起誓：我必照著你因仇恨而向他們所發的忿怒和嫉妒對待你。我審判你的時候，必把自己顯明在他們中間。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「所以，我一至高的上主指着自己的永生發誓：你怎樣憤恨、妒嫉、厭惡我的子民，我也要照樣對付你。他們要知道我這樣懲罰你是替他們伸冤。」

〔當代譯本〕「主神宣告說：‘我指著我的永生起誓：你既仇恨他們，我就按你的怒氣和嫉妒懲罰你，藉此使以色列人認識我，」

〔文理本〕「故主耶和華曰、我指己生而誓、爾以憾恨、而忿嫉我民、我必依此待爾、我鞠爾時、必自顯於其中、」

〔思高譯本〕「為此，我指著我的生命起誓，——吾主上主的斷語——就如你怎樣懷著仇恨對待他們，同樣我也必以怒火和妒恨來對待你；當我懲罰你時，我叫你知道我在他們中，」

〔牧靈譯本〕「為此，雅威說：我以永生起誓，你怎樣懷著仇恨對待他們，我也必怎樣對待你。我審判你時，我必在你們之中顯揚我自己。」

【結三十五 12】

〔和合本〕「你也必知道我耶和華聽見了你的一切毀謗，就是你攻擊以色列山的話。說：『這些山荒涼，是歸我們吞滅的。』」

〔呂振中譯〕「你就知道我永恆主已經聽見你所說一切侮慢的話來毀謗以色列眾山，說：“荒涼啦！它們是給我們以供吞滅的。”」

〔新譯本〕「這樣，你就必知道我耶和華聽見了你的一切毀謗，就是你攻擊以色列眾山的話，說：“這些山都已經荒涼了！已經給我們吞吃了！”」

〔現代譯本〕「那時你就知道，我一上主曾經聽見你輕蔑地說，以色列的群山都荒廢了，要歸你併吞。」

〔當代譯本〕「也使你我知道聽見你毀謗以色列的一切話。你說：這地要荒廢，要被我們吞吃。」

〔文理本〕「爾指以色列山岡謗瀆雲、彼既荒涼、付我吞噬、必知我耶和華悉聞斯言矣、」

〔思高譯本〕「並要你知道，我上主聽見了你向以色列的群山所講的一切詛咒的話，說：它們已荒蕪了，已交給我們享用。」

〔牧靈譯本〕「到那時你便會明白——我，雅威聽到了你辱罵以色列群山的所有惡言，如：『他們已荒廢了，已交給我們任意享用。』」

【結三十五 13】

〔和合本〕「你們也用口向我誇大，增添與我反對的話，我都聽見了。」

〔呂振中譯〕「你妄自尊大開口謗瀆我，增多話語來侮辱我，我都聽見了。」

〔新譯本〕「你們用口說誇大的話攻擊我，說出許多話來與我作對，我都聽見了。」

〔現代譯本〕「你瘋狂自大地毀謗我的話，我都聽見了。」

〔當代譯本〕「你妄自尊大，開口毀謗我，說出許多侮辱我的話，我都聽見了。」

〔文理本〕「爾以口向我誇大、煩言攻我、我已聞之、」

〔思高譯本〕「當你們開口說大話攻斥我，說出許多凌辱我的話時，我都聽見了。」

〔牧靈譯本〕「你們毫無顧忌地辱罵我，我已聽見了。」

【結三十五 14】

〔和合本〕「主耶和華如此說：全地歡樂的時候，我必使你荒涼。」

〔呂振中譯〕「主永恆主這麼說：正當遍地歡喜的時候，我必使你淒涼。」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：全地都歡樂的時候，我卻要使你荒涼。」

〔現代譯本〕「至高的上主說：『我要使你荒涼。』」

〔當代譯本〕「所以我要使你荒廢，全地的人都因此歡樂，」

〔文理本〕「主耶和華曰、全地歡樂之際、我必使爾荒涼、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：當全地歡躍時，我要使你荒蕪，」

〔牧靈譯本〕「因此雅威說：當大地歡騰時，你要變得荒涼，」

【結三十五 15】

〔**和合本**〕「你怎樣因以色列家的地業荒涼而喜樂，我必照你所行的待你。西珥山哪，你和以東全地必都荒涼，你們就知道我是耶和華。」」

〔**呂振中譯**〕「你怎樣因以色列家的地業荒涼而歡喜，我也必怎樣辦你：（西珥山哪，你和全以東都必荒涼）；你〔**傳統：他們**〕就知道我乃是永恆主。」

〔**新譯本**〕「你怎樣因以色列家的產業荒涼而歡樂，我也必照樣待你。西珥山啊！你和以東全地都必荒涼。他們就知道我是耶和華。」」

〔**現代譯本**〕「從前我的子民遭難時，你怎樣歡呼，現在全世界的人也要照樣因你陷落而歡呼。西珥的山區，是的，整塊以東的土地，都要變成廢墟。那時，人人就知道我是上主。」」

〔**當代譯本**〕「你既在以色列遭難的時候幸災樂禍，我要讓你自己也親嘗其味。西珥山啊，你和全以東都要荒廢。這樣，你們就知道我是主。」」

〔**文理本**〕「爾因以色列族之業荒涼而喜、我必依爾所行而報爾、西珥山乎、爾及以東全地、必皆荒涼、則知我乃耶和華、」

〔**思高譯本**〕「吾主上主這樣說：當全地歡躍時，我要使你荒蕪，」

〔**牧靈譯本**〕「就如以色列家的產業荒蕪時，你曾歡欣鼓舞，我也要這樣對待你。色依爾山呀！你不僅要成為荒地，整個厄東也會如此。這樣人們便會明白我就是雅威。」」